

英文應試
攻略

逢星期五見報

■Dr. A. Chan

作者簡介：哲學博士，哲學碩士，文學士，英語講師。熟悉公開考試之出題模式與評分準則，任教英語。

通識
教室

有兩種英文文體時常被同學混淆：分別為 argumentative essay 和 discursive essay。這不難理解；因為這兩種文體的確有很多相同的地方，如都涉及具爭議性或廣泛被討論的題目，而通常作者在文中都會表達自己和別人的立場；如此說來，他們的分別在哪呢？

Argumentative Essay:
個人論點為主

個人論點 (stance) 是整篇文章的靈魂；因此同學必須將自己的論點放在 introduction 中。同學應用三段文字去講述自己的立場，而在結尾亦應

辨文章體裁 留意關鍵字

重申立場。在引述相反意見時目的亦旨在反駁。

Discursive Essay:
表達不同的意見為目的

作者的目的主要是要由多角度，不偏不倚地探討某個具爭議性的題目；作者可表達個人意見；由於個人論點不是最重要，個人論點通常會被放在 conclusion 中。

筆者將 essay outlines 於右表列出，同學會清楚看出兩種文體的分別。

如何分辨 argumentative essay 和 discursive essay 的關鍵在於題目中的 key words。如文中有 discuss 或 evaluate 等字，同時要求同學能夠用多角度去探討議題，這種題目較適合以 discursive 的形式去處理；相反，如題目明確要求同學表達 opinions 或 views，同學應以的 argumentative 形式去處理。

Argumentative Essay	Discursive Essay
Topic: With the growing popularity of virtual sports, more and more people debate about the value of doing virtual sports (such as those played on a wii) versus real sports. Write to the Editor of the Hong Kong Post to express your view on this topic. (This topic is adapted from 2012 DSE paper 2B)	Topic: Discuss the value of virtual sports versus real sports.
Introduction – identify your stance	Introduction – Acknowledge different opinions in society.
E.g. Wii/Xbox video workouts have their values (stance)	E.g. While most people think that Wii/Xbox video workouts can't beat real sports, virtual sports supporters claim the contrary.
Body Paragraph 1	Body Paragraph 1
Argument 1 in support of the stance/thesis E.g. Wii/Xbox video workouts are convenient.	Discuss the opinions held by one group of people. E.g. Discuss how real sports are better than virtual sports.
Body Paragraph 2	Body Paragraph 2
Argument 2 in support of the stance/thesis E.g. Wii/Xbox video workouts appeal to the group of people who don't normally play real sports.	Discuss the opinions held by the opposing camp. E.g. Discuss virtual sports can be as good as the real sports.
Body Paragraph 3	
Argument 3 in support of the stance/thesis E.g. Wii/Xbox video workouts allow the players to play some exotic sports like skiing.	
Conclusion	Conclusion
Restate your stance E.g. Wii/Xbox video workouts are as good as real sports (stance)	Summarize your discussion; and State your stance

PRACTICE

Read the following questions and determine the approach (argumentative or discursive) you should use.

1. In Hong Kong, it seems common for young people to drink. This is true for boys and girls. Discuss the advantages and disadvantages of drinking.
2. The government has introduced the environmental levy scheme on plastic shopping bags since 2009. What is your opinion of that?

ANS:

1. Discursive
2. Argumentative

我們《真的戀愛了》
Love Actually

銀幕
有話兒

逢星期五見報

電影《真的戀愛了》(Love Actually) 有一些特別討人喜歡的角色，其一無疑是曉治格蘭 (Hugh Grant) 飾演的名叫 David 的英國首相 (Prime Minister, PM)。他與首相府一名小職員 Annie 的戀情很甜蜜和含蓄，令人回味無窮。

話說 David 剛當上首相，首天上班時由他的私人顧問 Annie 介紹首相府的情況和職員。

Annie: And this is Natalie – she's new, like you (而這位是 Natalie——她是新來的，跟你一樣)。

Prime Minister: Hello, Natalie (妳好，Natalie)。

Natalie: Hello, David – I mean 'sir' (你好，David——我的意思是「首相先生」)……

PM: That's fine (不打緊)……

喜歡真性情 展試探式對話

真性情的 Natalie 令首相喜歡，而首相的平易近

體會英式幽默 體味溫馨對白

■余 功

人也令 Natalie 十分欣賞。後來首相想了解 Natalie 多一點，有次她把文件交給她，展開了下列有趣的試探式對話。

PM: Natalie (Natalie)。

N: Sir (首相先生)。

她把文件交給她，準備離去，他隨即打開話匣子。

PM: Thanks, Natalie. I'm starting to feel uncomfortable about us working in such close proximity every day and me knowing so little about you ... Seems ... elitist and wrong (謝謝妳，Natalie。我跟妳每天這麼鄰近工作，但我對妳所知道的這麼少，我開始感到不自在……似乎……既高高在上，而且也不對)。

N: Well, there's not much to know (嗯，我沒有甚麼值得知道)。

PM: Where do you live, for instance (例如，妳住在哪兒)？

N: Wandsworth. The dodgy end (旺茲沃思，環境差的那邊)……

PM: Right, yes, that is dodgy. And you live with your ... husband ... boyfriend, three

illegitimate and charming children (對，是，那邊環境差。而跟妳同住的是妳……丈夫……男友，3個迷人的私生子)？

N: No, I've just split up with my boyfriend actually, so I'm back with my Mum and Dad for a while (不，其實我剛與男友分手，所以我已回去跟我父母住了一會)。

PM: Oh, I'm sorry (噢，真對不起)。

N: No, that's fine. I'm well shot of him ... He said I was getting fat ... Not a nice guy actually, in the end (不，不打緊，我擺脫了他，是好的……他說我開始發胖……最終證明他其實並不是好男人)。

PM: Right ... You know, being Prime Minister, I could just have him murdered (對……妳知道嗎，身為首相，我可以乾脆殺掉他)。

N: Thank you, sir – I'll think about it (謝謝你，首相先生——我會想一想)。

二人的戀情，算是峰迴路轉，但結局溫馨。想體會甚麼叫愛——以及甚麼叫英式幽默——好好欣賞這齣電影吧。

V字手勢有來頭 源自百年戰爭

關於 Liam 和 Noel 兩兄弟的照片。在當中大部分照片中，他們二人都會不約而同地做出一個手勢 (gesture)——V 字手勢。不過這個 V 字手勢與我們平常見到成龍式港女照相時的 V 字手勢不同，Noel 和 Liam 的 V 字手勢是掌心朝向自己，手背向着別人的。這個特別的 V 字手勢。在全世界都解讀為 V for Victory 勝利，唯獨在英國，這個手勢卻是一個 insulting gesture (粗口手勢)。

俘虜長弓手 二指保不住

因為英國人將一般的 V 字手勢 (手心向外) 稱之為 the V sign，而將手心向內的 V 字粗口手勢稱之為「Two-finger Salute」或「Longbowmen Salute」。Salute 指的是敬禮。那麼，為甚麼在英國 Two-finger Salute 是粗口手勢，而不是全世界公認的 Middle-Finger Salute (一隻中指)？這個手

勢和 Longbowmen 又有甚麼關係？

原來這個手勢大有來頭，它來自 14 世紀的英法百年戰爭。那時候，打仗最常用的武器就是長弓 (longbow)，而長弓手則是 longbowmen。如果一個英國的長弓手被敵人俘虜了 (captured) 成為戰俘 (prisoner of war)，就會被切斷食指 (index finger) 和中指 (middle-finger)。這樣他們即使被釋放，再也沒有戰鬥能力。因為長弓手需要用食指和和中指去扣着弓和箭瞄準和發射。每當兩軍在戰場相遇而吶喊助威時，英軍就會用 The Longbowmen Salute 來侮辱敵軍，意思是我們還有食指和中指來射殺你們。隨着時間的推移，這個手勢便演變成粗口的手勢。

筆者在這裡奉勸各位港女、電車男，照相時要注意你的手勢，或許你原來以為得意 (Cutie) 的 V 字手勢，反而會變成意思完全相反的粗口手勢。

騎呢
遊學團

逢星期五見報

■騎呢領隊 岑皓軒

作者簡介：岑皓軒，畢業於英國 Imperial College London，著有親子育兒書《辣媽潮爸哈哈 B》及與馬漪楠合著暢銷書《Slang：屎爛英語 1& 2》等。

前文提到，英國樂隊 Oasis 的 5 名 Band member 中，有兩名是親兄弟，哥哥 Noel Gallagher 和弟弟 Liam Gallagher。

特別 V 手勢 使用需注意

如果你上網 Google Oasis 的照片，你會找到很多

《韓非子》選讀——曾子殺豬 無信不立

古文
解惑

逢星期五見報

韓非子是先秦法家學說的代表，他吸收了儒、道、名、墨各家思想，提出以「法」為中心的君王統治之術。《韓非子》一書，利用不同的寓言，向君主說明駕馭臣下之術，以及控制權力之法。這些寓言，雖然最終是為了政治目的，但當中也有不少有益於人生的道理。例如《外儲說右》上篇「曾子殺豬」的故事，就說明了教育孩子的一個重要宗旨：

曾子之妻之市，其子隨之而泣。其母曰：「女還，顧反為女殺彘。」妻適市來，曾子欲捕彘殺之，妻止之曰：「特與嬰兒戲耳。」曾子曰：「嬰兒非與戲也。嬰兒非有知也，待父母而學者也，聽父母之教。今子欺之，是教子欺也。母欺子，子而不信其母，非所以成教也。」遂烹彘也。

譯文

曾子的妻子將往市場，她的兒子跟在後面哭鬧。孩子母親說：「你回去！等我回來，殺豬給你吃。」妻子從市場回來，曾子打算把豬捉來殺掉，他的妻子阻止說：「只不過是和小孩說着玩的。」曾子說：「不可以和孩子說着玩。小孩所知不多，要靠父母來學習，聽從父母的教導。現在你欺騙他，也就是教兒子學會騙人。母親欺騙孩子，孩子就不再相信母親了，這不是教育兒子的方法。」於是（他們）就把豬給殺掉煮了。

注釋

曾子：曾參（公元前 505-公元前



■曾子殺豬的故事。選自《曾子聖跡圖》。

資料圖片

435)，字子與，春秋末期魯國南武人，孔子七十二賢弟子之一，世稱「曾子」。曾子為《二十四孝》中「嚙指痛心」的主角，後世尊稱為「宗聖」。

之妻：（曾子）的妻子。之，助詞，表示連屬關係。清人顧廣圻《韓非子識誤》疑此二字當衍，非是。

之市：往市場去。之，動詞，往。

隨之：跟隨她（母親）。之，代詞，指代孩子的母親。

女：古同「汝」，你。

還：返回。

顧反：回來，指從市上回家。「顧」，《說文》釋為「還視」，即回頭看之意。「反」，通「返」，返回，回歸。

彘：豬。

適市來：剛從市集上回來。適，剛才。《群書治要》引「適」上有「妻」字。

特：只是。

戲：嬉戲，戲言。

知：知識。

待：依靠。《商君書·農戰》：「國待農戰而安，主待農戰而尊。」

遂：副詞，於是。

言必有信 上行下效

曾子殺豬的故事，說明做人「無信不立」的道理。父母是孩子的榜樣，所謂上行下效，家長如果輕諾無信，欺騙別人，日子有功，孩子潛移默化，積久成習，自然有樣學樣，言而無信，不重承諾。身教言教的重要，毋庸置疑。那些習慣抽煙喝酒、滿口粗言穢語、濫用暴力的家長，最終害孩子變質，毀了家庭，又能怪得了誰呢？

這個故事，當家長的固然應引以為戒，但做領導的，也應當時刻反省，提醒自己要言必有信，凡事立信立德，賞罰分明，才能取信於下屬，管治才能長久安穩。因此，《韓非子》借上述故事為例，向君主說明以下道理：「小信成則大信立，故明主積於信。賞罰不信，則禁令不行。」「故明主立信，如曾子殺彘也。」無論是孩子父母、公司領導還是國家政要，做人做事，同樣應以身作則，以誠信為本。上有好者，下必甚焉，反之亦然。

■謝向榮

香港能仁書院中文系講師



淺談
英語

隔星期五見報

聽歌學英文 增學習樂趣

每個人學英文的歷程都不一樣，但的確有人由英文默書捧蛋，到講得一口流利英語的成功例子，扭轉乾坤的原來是聽英文流行歌。不少英文流行歌詞用字簡潔，讓學習英語的人能從悅耳的旋律中，增添學習英文詞彙，文法的樂趣，又可改善發音和吐字。

動名詞置句首 主詞關聯上句

「When I was young, I'd listen to the radio. Waiting for my favorite songs. When they played I'd sing along. It made me smile.」這是上世紀七八十年代歐美著名樂隊組合 Carpenters 名曲《Yesterday Once More》的首幾句歌詞，大家可能都對此經典英文歌耳熟能詳。上星期，當筆者重溫此曲時，發現這句歌詞的文法正好讓大家更了解在英文中敘事或回憶的語文用法。

舉例說，在第一句歌詞中「When I was young, I'd listen to the radio.」(當我年輕的時候，我會聽着收音機。)這句詞先用過去式，接着用「I'd」(I would 的縮寫)。當我們形容過去的事與事之時間關係，一般會先用過去式來點出時間。如「When I was a student, I'd get up early to go to school.」(當我還是學生時，我會很早起床去上學。)

再談談歌詞「Waiting for my favorite songs.」中的「Waiting」，它在歌詞中為動名詞 (Gerund)，用作句子的主詞，這句譯作「等待着我喜愛的歌」，但究竟是誰在等待呢？要找等待的那人，便要參考上句的主語了，即是「When I was young」中的「I」(我)了，所以如果用動名詞作句子的主詞，一定要與對上一句子有關連，否則讀者不會知道誰在做動作。

歌詞中的第三句「When they played, I'd sing along.」這句詞跟第一句一樣，是先利用過去式指出時間，再用「I would」指出動作。至於第四句歌詞中的「It made me smile.」的「It」則是代名詞，它代表甚麼呢？就是代表「收音機播出我喜愛的歌曲時，我跟着和唱。」，即是前一句歌詞所指的動作。由此可見，英語中連接不同句子時，不一定使用常見的連接詞，也可透過句子結構來表達。

利用不同介詞 表達不同意義

另一首名曲《Top of the world》也是 Carpenters 非常令人懷念的經典名曲，我們看看副歌的數句歌詞「I'm on the top of the world looking down on creation. And the only explanation I can find. Is the love that I've found ever since you've been around. Your love's put me at the top of the world.」詞句表達的是歌者唱出當下開心愉快的感受，所以用現在式，在這筆者希望大家特別留意第一句中的「the top」前的介詞 (preposition) 用的是「on」，而最後一句則用了「at」。為何兩者有別？因為作詞人想利用不同的介詞去表達歌曲的意義，第一句解作「我活在世界頂峰之上」所以用上「on」，最後一句則說「你的愛把我放在世界的最高點」，位處最高點，所以用上「at」。

曾經有人問：「聽歌學英文有沒有用？」當然有用啦！只要大家選一些較正統的歌詞來聽便可，就算未能完全理解箇中文法，至少能訓練英語聽力。

■麥美娟 立法會議員

康文
展廳

隔星期五見報

草間天地 – 趙少昂草蟲小品

Sounds in the Grass:

Selected Works of Insects by Chao Shao-an



梅花

1965

水墨設色紙本冊頁

Prunus Blossoms

1965

Album leaf, ink and colour on paper

■香港文化博物館

■展期：2013.11.13–2015.2.23